

sonko kor kur

2017

cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop, buttons, wool yarn, string, vinyl sheet, rivet

A drawing work called “sonko kor kur” which means a storyteller, a combination of the Ainu words of “message” and “have”, “someone who does things.” In the Ainu language, there is not as many onomatopoeic expressions as in the Japanese language, instead, they divide the morpheme of verbs or nouns to create words that express sound or manner. I referred some words and sentences that explain above from the Ainu dictionaries to bring you a chance of knowing the Ainu sounds or their sense of sounds. I made images using by the Ainu paintings to imagine the manner of the sound. I also made embroider drawings inspired by the Ainu costume that I had seen during working with the Ainu people.

sonko kor kur – iyáo –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop, buttons, rivet 130 x 47 cm

iyáo : [echoic word (bird call)], special bird call of crows. Bird call in a trilling sort of tone.

1. It is an omen of someone is coming if crows come outside to “iyáo”.
2. Even you don't hear crow's “iyáo” or see only shadow of crows, someone is visiting you.

sonko kor kur – isépo –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop, rivet 67 x 34 cm

isépo : [Noun] i (rabbit call) , se (saying), p(thing), po (diminutive), [animal] rabbit.

sonko kor kur – máwseciri –

2017 cloth, embroidery thread, thread, rivet 198 x 35 cm

máwseciri : [Noun] maw (maw), se (calling), ciri (bird), there is a word "museciri" on Batchelor's dictionary, but I am not sure it is the same word of “máwseciri.” This bird call can be heard all day long. It says you look at the direction you hear from, you will find the footsteps of them when you hear it during daytime hours. When you hear them near, you will find bears nearby. When you hear them far, you will find bears are far from you.

sonko kor kur – yáki –

2017 cloth, embroidery thread, thread, rivet 60 x 5 x 5 cm

yáki : [Noun:insects] adult cicadas, (although it says adult cicadas, it seems for me that this words originate the sound of buzzing sound of *terpnosia vacua*,yaki,yaki,yaki. In fact, there is a word “sumpoptep” as a large brown cicada used at a region called Iburikuni Atusma. There is an annotated line “Once yaki move away, sumpoptep starts to buzz.”)

sonko kor kur – chikappo-reki –

2017 cloth, embroidery thread, rivet 5 x 108 cm

“Bird song (chikappo-reki)”. Unlike “Ao bato no uta ” (Song of Treron sieboldii) that contains only imitative words of treron sieboldii for example, “chikappo-reki” is listened to be connected with the myth, “Once upon a time, this bird had informed the village people about a flood. Those who had trusted the bird prepared well for a flood and survived, while those who had ignored the bird were all dead.”

sonko kor kur – kárkas(s)e –

2017 cloth, embroidery thread, thread, wool yarn, rivet 76 x 69 cm

kárkas(s)e : [intransitive verb] karkar [echoic word],se (saying) rolling. “...tumam noski an=nonoye, an=tukan kor karkase...” means “I aimed for the center of a bear, then shot it. The bear rolled over.”

sonko kor kur – uétununse –

2017 cloth, embroidery thread, thread, rivet 28 x 45 cm

uétununse (uétunuyse) : [intransitive verb] u (each other),e(to), tunun (repeating of echoic word, “tun” se(saying),the beautiful metallic sound (tunun) is echoing throughout.

sonko kor kur – tókapracici –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop, string 27 x 18 cm

tókapracici : [intransitive verb] tokap (breasts), racci (hanging), breasts hanging, “...sine seta tokapracici kan-an tek...”means” the breasts of a dog are hanging....”

sonko kor kur – cucucucu –

2017 cloth, embroidery thread, rivet 71 x 34 cm

cucucucu : [interjection] “come here, come here, come here, come here.” The sound to call out dogs.

sonko kor kur – caw –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery, wool yarn, rivet 27 x 28 cm

caw : [radcal,root] as a composing element, used for the imitation sound of bowstring called “caw.”

sonko kor kur – okáy-okáy –

2017 cloth, embroidery thread, thread, rivet 74 x 21 cm

okáy-okay : [intransitive verb] wiggle and jiggle.

sonko kor kur – hússe –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop 18 x 19, 29 x 27 cm

hússe : [intransitive verb], hus (echoic word), se (emit sounds like ~) blow out a breath with curse.

sonko kor kur – kokékokep –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop 25 x 25 cm

kokékokep : [noun] kokekoke (crow cock-a-doodle-doo), p (thing), [animal] free frog.

sonko kor kur – atú –

2017 cloth, embroidery thread, thread, embroidery hoop, vinyl sheet 43 x 42 cm

atú : [intransitive verb], at (the sound of mouth breathing), u [transitive verb] vomit

sonko kor kur シリーズ作品

2017

刺繍ドロ잉 / 布、刺繍糸、刺繍枠、糸、ボタン、毛糸、紐、ビニールシート、リベット

「sonko kor kur / 語り部」（アイヌ語で伝言・を持つ・する人のを組み合わせた造語）と題したドロ잉作品です。アイヌ語にはいわゆる日本語で言われるオノマトベは少なく、その代わりに動詞や名詞などの語の形態素を分けていくと様々な音や様態を表す言葉があります。アイヌ語辞典などからこの内容を参照した単語と解説文を引用し、その言葉からアイヌの人々の音のニュアンスや音の感覚を知る機会をもたらします。その音の様相を想像させるためのイメージはアイヌ絵などを参考に、また表現手段として取材中によく見かけたアイヌの民族衣裳からインスピレーションを受け、刺繍によるドロ잉を試みました。

sonko kor kur – iyáo –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠、ボタン、リベット 130 x 47 cm

iyáo イヤオ 擬音語（鳴声より）カラスの特別な鳴き方。巻舌に鳴くのを言う。①カラスが戸外に来て iyáo すれば、人が来る前兆。②iyáo しなくてもカラスの姿が見えず、影だけ屋内に映れば人が来る。

sonko kor kur – isépo –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠、リベット 67 x 34 cm

isépo イセポ 名詞 i（イー、うさぎのなき声）se（と言う）p（もの）po（指小辞）（動）ウサギ

sonko kor kur – máwseciri –

2017 布、刺繍糸、糸、リベット 198 x 35 cm

máwseciri まうセチリ 名詞 maw（マウ）se（と鳴く）ciri（鳥）（バチエラー氏の辞書に“museciri”「ツツドリ」とあるが、おなじものであるか不明。この鳥は夜昼鳴くが昼鳴けばその方向に足跡が見つかる。また近く鳴けばクマが近い所に、遠く鳴けばクマが遠い所にいる。）

sonko kor kur – yáki –

2017 布、刺繍糸、糸、リベット 60 x 5 x 5 cm

yáki やキ 名詞（虫）セミ類の成虫 ※（セミ類とは謂へ、この呼び名自体はハルゼミの鳴声「ヤキ、ヤキ、キ、キキ…」からきていると思われる。）現に同書に胆振国厚真村の言葉として“sumpoptep”「アブラゼミ」があり、その注に「yaki が越してしまえば、これが鳴く」とある。

sonko kor kur – chikappo-reki –

2017 布、刺繍糸、リベット 5 x 108 cm

「鳥の歌（chikappo-reki）」。例えば「青鳩の歌」は、青鳩の擬声だけで歌われているが、この歌は「昔この鳥が村の人々に洪水を知らせたが、言うこと忠実に聞いて対処した村の人々は助かり、この警告に耳を貸さなかった村の人々は洪水に流されて全滅した」という神話に結びつけて聴かれている。

sonko kor kur – kárkas(s)e –

2017 布、刺繍糸、糸、毛糸、リベット 76 x 69 cm

kárkas(s)e カラカセ(カラカッセ) 自動詞 <karkar (擬音) se (言う) コロコロ転がる ”...tumam noski an=nonoye, an=tukan kor karkase...” 「... (クマの) 体のまん中を私は狙い、射ったら (クマは) 転がった... (人称は引用の話法による)」

参考図版：新明 英仁「アイヌ風俗画」の研究 一近世北海道におけるアイヌと美術」 中西出版 2011/P14 より 小玉貞良「蝦夷絵」所蔵：小玉マリ氏蔵・市立函館博物館寄託資料

sonko kor kur – uétununse –

2017 布、刺繍糸、糸、リベット 28 x 45 cm

uétununse (uétunuyse) ウェト^oヌンセ (ウェト^oヌイセ) 自動詞 (雅) u (互い) e (に) tunun (擬音語 tun の重複) se (という) (tunun と金属が鳴るような) 美しい音が響きわたる

参考図版：松浦 武四郎 (著), 高倉 新一郎「竹四郎廻浦日記」北海道出版企画センター 1978年

sonko kor kur – tókapracici –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠、紐 27 x 18 cm

tókapracici とカプラチチ 自動詞 tokap(乳房)racici(をブラブラさせる)乳房をブラブラさせる、乳房を垂らす ...sine seta tokapracici kan-an tek... 「...一匹の犬が乳房をブラブラさせていて...」

sonko kor kur – cucucucu –

2017 布、刺繍糸、リベット 71 x 34 cm

cucucucu チュチュチュチュ [間投]来い来い来い来い；犬を呼ぶ時の掛け声

参考図版：新明 英仁「アイヌ風俗画」の研究 一近世北海道におけるアイヌと美術」 中西出版 2011/図版 75-2 より 村上島之允「蝦夷島奇観・古説部 女神窟居図」所蔵：東京国立博物館

sonko kor kur – caw –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠、毛糸、 27 x 28 cm

caw チャウ 語根 構成要素として「チャウ」という弓弦の鳴る音などを擬して用いられる。

参考図版：新明 英仁「アイヌ風俗画」の研究 一近世北海道におけるアイヌと美術」 中西出版 2011/図版 24 より 千島春里 (藤鳳鳴、藤原與昌) 「アイヌ夫婦鼻飼養の図」所蔵：個人

sonko kor kur – okáy-okáy –

2017 布、刺繍糸、糸、リベット 74 x 21 cm

okáy-okáy オカイ-オカイ 自動詞 (ミミズ等が) くねくね、うにようによする

sonko kor kur – hússe –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠 18 x 19, 29 x 27 cm

hússe ふっせ 自動詞（雅）hus（擬音語）se（という音を発する）呪力のある息吹を吹く

参考図版：泉 靖一「アイヌの世界」鹿島研究所出版会 1968／図版4より 蠣崎 波響「夷酋列像」所蔵：市立函館図書館蔵

sonko kor kur – kokékokep –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠 25 x 25 cm

kokékokep コケコケプ 名詞 kokekoke（コケコケと鳴く）p（もの）（動）アマガエル

sonko kor kur – atú –

2017 布、刺繍糸、糸、刺繍枠、ビニール 43 x 42 cm

atú アと° 自動詞 at（口を開けて吐く音）u（他動詞形成）嘔吐する

参考図版：新明 英仁「「アイヌ風俗画」の研究 一近世北海道におけるアイヌと美術」中西出版 2011／図版32より 早坂文嶺「アイヌ狩獵図」所蔵：市立函館博物館

参考文献及び論文

金田一京助「ユーカラの研究 II」東洋文庫 1931年

知里真志保「知里真志保著作集 第3巻」平凡社 1973年

知里真志保「知里真志保著作集 第4巻」平凡社 1974年

久保寺 逸彦「アイヌの文学」岩波新書 1977年

新谷 行「国文学解釈と鑑賞」論文 サケへにみる人間とカムイとの交流—アイヌの神話と神歌 P159-167 1977年

田中 聖子「学習院大学言語共同研究所紀要 第14号」論文 アイヌ語のオノマトペ P66-74 1991年

参考図版

泉 靖一「アイヌの世界」鹿島研究所出版会 1968年

松浦 武四郎（著）、高倉 新一郎「竹四郎廻浦日記〈上〉」北海道出版企画センター 1978年

松浦 武四郎（著）、高倉 新一郎「竹四郎廻浦日記〈下〉」北海道出版企画センター 1978年

谷本 一之「アイヌ絵を聴く—変容の民族音楽誌」北海道大学出版会 2000年

小川 早苗「アイヌ民族もんよう集—刺しゅうの刺し方・裁ち方の世界—」かりん舎 2010年

新明 英仁「「アイヌ風俗画」の研究 一近世北海道におけるアイヌと美術」中西出版 2011年

参考辞典

中川裕「アイヌ語千歳方言辞典」草風館 1995年

萱野茂「萱野茂のアイヌ語辞典」三省堂 1996年

川村兼一、太田満「旭川アイヌ語辞典」アイヌ語研究所 2005年

<文献、アドバイス関係> [敬称略]

鎌田洋子 / 川上大雅 / 佐藤知己（北海道大学大学院文学研究科教授, 同アイヌ・先住民研究センター兼務教員） / 成田真由美 / mayunkiki / 森岡和子（北海道大学大学院文学研究科リサーチ・アドミニストレーター）

<刺繍にご協力して頂いたみなさま> [敬称略]

石橋そのみ / カンコドリ / 工藤雅子 / 佐々木はるか / 佐野小和 / 鈴木萌 / 長谷川ともみ / 深澤優子 / mayunkiki / わたなべひろみ

以下の団体、機関におかれましては本調査において多大なるご協力を賜り、厚く御礼申し上げます。

さっぽろ天神山アートスタジオ / 北海道大学創成研究機構研究支援室 / 北海道大学高等教育推進機構オープンエデュケーションセンター科学技術コミュニケーション教育研究部門（CoSTEP）